

Zestawienie ważniejszych zmian we FFE full PL w stosunku do oryginalnej, angielskiej wersji. Opis rang/tytułów, medali, zaszczytów i przepustek, oraz statków i ich wyposażenia.

	<i>Ranga / Tytuł</i>				
<i>Dotyczy</i>	<i>Wersja angielska</i>		<i>Wersja polska</i>		<i>Opis</i>
Formacja	Użyto	Pełna nazwa	Użyto	Pełna nazwa	
<b>FEDERACJA</b>	None	-	Brak	-	Wszystkie rangi były opracowywane w opaciu o stronę internetową Wikipedii <a href="http://pl.wikipedia.org/wiki/Stopie%C5%84_wojskowy">http://pl.wikipedia.org/wiki/Stopie%C5%84_wojskowy</a>
	Private	-	Szer.	Szeregowy	
	Corporal	-	Kapral	-	
	Sergeant	-	Plut.	Plutonowy	
	Sergeant-Major	-	Sierżant	Sierżant	
	Major	-	Chor.	Chorąży	
	Colonel	-	Ppor.	Podporucznik	
	Lieutenant	-	Porucznik	-	
	Lt. Commander	Lieutenant Commander	Kapitan	-	
	Captain	-	Major	-	
	Commodore	-	Komandor	-	
	Rear Admiral	-	Wiceadmiral	Wiceadmiral	
	Admiral	-	Admiral	Admiral	
<b>IMPERIUM</b>	Outsider	Outsider	Prostak	-	Wszystkie tytuły były opracowywane w opaciu o stronę internetową Wikipedii <a href="http://pl.wikipedia.org/wiki/Kategoria:Tytu%C5%82y_szlacheckie">http://pl.wikipedia.org/wiki/Kategoria:Tytu%C5%82y_szlacheckie</a>
	Serf	Serf	Slug	Sługa	
	Master	Master	Goniec	-	
	Sir	Sir	Pan	-	
	Squire	Squire	Mistrz	-	
	Lord	Lord	Lord	-	
	Baron	Baron	Baron	-	
	Viscount	Viscount	Wicehrab.	Wicehrabia	
	Count	Count	Hrab.	Hrabia	
	Earl	Earl	Graf	-	
	Marquis	Marquis	Markiz	-	
	Duke	Duke	Diuk	-	
	Prince	Prince	Książe	Książę	

Powyższe rangi były opracowywane zgodnie z treściami zamieszczonymi na stronie internetowej Wikipedii. Oczywiście wszystkich rang/tytułów tam nie ma (chodzi o tytuły szlacheckie w Imperium), gdyż wymagane jest w sumie 13 pozycji a tam jest dostępnych mniej. Dlatego też musiałem użyć trochę swojej weny twórczej o dołożyć rangi tak aby całość wyglądała rozsądnie i przejrzyste. Poniżej przedstawiam jeszcze rangi "Elite" czyli "Bojowe". Są zestawione w tabeli jak te wcześniejsze dla jasnego porównania zależności i odpowiedników. Symbol "-" w kolumnie "Pełna nazwa" oznacza, że w kolumnie "Użyto" zastosowano już pełną nazwę.

	<i>Ranga / Tytuł</i>				
<i>Dotyczy</i>	<i>Wersja angielska</i>		<i>Wersja polska</i>		<i>Opis</i>
Formacja	Użyto	Pełna nazwa	Użyto	Pełna nazwa	A to moja czysta kreatywność :).
<b>BOJOWA (ELITE)</b>	Harmless	-	Tchorz	Tchórz	
	Mostly Harmless	-	Nowicjusz	-	
	Poor	-	Zbir	-	
	Below Average	-	Zawadiaka	-	
	Average	-	Spec	-	
	Above Average	-	Weteran	-	
	Competent	-	Fachowiec	-	
	Dangerous	-	Agresor	-	
	Deadly	-	Bestia	-	
	ELITE	-	ELITA	-	

Następne w kolejności są medale, zaszczyty i przepustki. Podczas ich tłumaczenia prawie zawsze kierowałem się dosłowną translacją, co z reguły dawało bardzo dobry efekt. Były chyba dwa przypadki, w których dosłowne tłumaczenie na język polski miało się z celem. W tych sytuacjach musiałem po raz kolejny zdać się na swoją wyobraźnię :).

	<i>Medal/zaszczyt</i>				
<i>Dotyczy</i>	<i>Wersja angielska</i>		<i>Wersja polska</i>		<i>Opis</i>
Formacja	Użyto	Pełna nazwa	Użyto	Pełna nazwa	Raczej wierne tłumaczenie
<b>FEDERACJA</b>	Certificate of Valour	-	Certyfikat Walecznych	-	
	Starburst	-	Supernowa	-	
	Purple Omega	-	Purpur.Omega	Purpurowa Omega	
	Vermilion Crest	-	Herb Cynoberu	-	
	Blue Excelsior	-	Blekitka	Błękitka	
	Frontier Medal	-	Medal Granicy	-	

	<i>Medal/zaszczyt</i>				
<i>Dotyczy</i>	<i>Wersja angielska</i>		<i>Wersja polska</i>		<i>Opis</i>
Formacja	Użyto	Pełna nazwa	Użyto	Pełna nazwa	Raczej wierne tłumaczenie
<b>IMPERIUM</b>	Crimson Brassard	-	Naramiennik Krwi	-	
	Black Polygon	-	Czarna Forma	-	
	Golden Spike	-	Złote Ostrze	Złote Ostrze	
	Platinum Cross	-	Platyn. Krzyż	Platynowy Krzyż	
	Legion of Honour	-	Legia Honorowa	-	
	Celestial Warrior	-	Boski Wojownik	-	

Na koniec trzy przepustki/zezwoleńia.

	<i>Przepustka/zezwoleńie</i>				
<i>Dotyczy</i>	<i>Wersja angielska</i>		<i>Wersja polska</i>		<i>Opis</i>
<b>Formacja</b>	<b>Użyto</b>	<b>Pełna nazwa</b>	<b>Użyto</b>	<b>Pełna nazwa</b>	A tu znowu wena
<b>KAŻDA</b>	Ross 128 Prison Permit	-	Przepustka wiezienna	Przepustka więzienna	
	Guardian`s Permit	-	Glejt Straznikow	Glejt Strażników	
	Commune Visitor`s Permit	-	Wiza Dygnitarzy	-	

Teraz dla wielu najważniejsze czyli statki. Ich tłumaczenia dokonywałem jak tylko mogłem wiernie, ale nie zawsze się dało. Główny powód to ograniczona ilość dostępnych znaków do zapisania, a czasami brak rozsądnego odpowiednika w języku polskim. Przetłumaczone zostały jednak na polski wszystkie statki z czego jestem dumny. Nie wszystkie tłumaczenia są rewelacyjne, ale nie są też takie złe. Zreszta oceńcie sami. Zwolenników angielskich nazw statków proszę o nie denerwowanie się :), gdyż dla was będzie wersja z oryginalnymi nazwami.

STATEK			OPIS
Wersja angielska	Wersja polska		
Użyto / Pełna nazwa	Użyto	Pełna nazwa	
Adder	Zmija	Żmija	
Asp Explorer	Odkryw.Zmija	Odkrywca Żmija	
Cobra Mk I	Kobra Mk I	-	
Cobra Mk III	Kobra Mk III	-	
Constrictor	Dusiciel	-	
Eagle Long Range Fighter	Orzel duzego zasiegu	-	
Eagle Mk 2	Orzel Mk2	-	
Eagle Mk 3	Orzel Mk3	-	
Falcon Attack Fighter	Mysliw.szturm. Sokol	Myśliwiec szturmowy Sokół	
Gecko	Gekon	-	
Gyr attack fighter	Mysliw.szturm. Wir	Myśliwiec szturmowy Wir	
Harris Fighter	Mysliw.Harris	Myśliwiec Harris	
Hawk Airfighter	Mysliw.Jastrzab	Myśliwiec Jastrząb	
Imperial Courier	Kurier Imperium	-	
Kestrel Airfighter	Mysliwiec Pustulka	Myśliwiec Pustułka	
Krait Assault Craft	Mysliwiec korsarski	Myśliwiec korsarski	
Merlin Attack Fighter	Mysliw.szturm.Merlin	Myśliwiec szturmowy Merlin	
Moray Starboat	Wegorz	Węgorz	
Osprey Attack Fighter	Mysliw.szturm.Rybolow	Myśliwiec szturmowy Rybołów	
Osprey X attack fighter	Mysliw.sztur.RybolowX	Myśliwiec szturmowy Rybołów X	

STATEK			OPIS
Wersja angielska	Wersja polska		
Użyto / Pełna nazwa	Użyto	Pełna nazwa	
Saker III fighter	Mysliw. Saker III	Myśliwiec Saker III	
Sidewinder	Prowokator	-	
Spar Attack Fighter	Mysliw.szturm. Grot	Myśliwiec szturmowy Grot	
Viper Defence Craft	Obronna Zmija	Obronna Żmija	
Viper Defence MkII	Obronna Zmija MkII	Obronna Żmija MkII	
Anaconda Freighter	Fracht. Anakonda	Frachtowiec Anakonda	
Boa Freighter	Fracht. Boa	Frachtowiec Boa	
Griffin Carrier	Lotniskow. Gryf	Lotniskowiec Gryf	
Harrier	Lupiezca	Łupieżca	
Imperial Explorer	Odkrywca Imperium	-	
Imperial Trader	Kupiec Imperium	-	
Lanner	Laner	-	
Lanner II	Laner II	-	
Lion Transport	Transport. Lew	Transporter Lew	
Mantis Transport	Trans.Modliszka	Transporter Modliszka	
Panther Clipper	Kliper Pantera	-	
Puma Clipper	Kliper Puma	-	
Python Freighter	Fracht. Pyton	Frachtowiec Pyton	
Skeet Cruiser	Kraz.zaczepny	Krażownik zaczepny	
Tiger Trader	Kup. Tygrys	Kupiecki Tygrys	
Tiercel Freighter	Frachtowiec Sokol	Frachtowiec Sokół	
Transporter	Transporter	-	
Wyvern Explorer	Odkryw. Wywerna	Odkrywca Wywerna	
Escape Capsule	Kapsula ratun.	Kapsuła ratunkowa	
Interplanetary Shuttle	Prom międzyplanetarny	Prom międzyplanetarny	
Lifter	Bizon	-	
Stowmaster fighter	Mysliw. obronny	Myśliwiec obronny	
Turner Class	Sreb.Scigacz	Srebrny Ścigacz	
Long Range Cruiser	Krazownik Galaktyk	Krażownik Galaktyk	
Lynx Bulk Carrier	Duzy Trans. Lynx	Duży Transporter Lynx	
Thargoid Warship	IXI	-	
Thargoid Transporter	Transport.Thargoidow	Transporter Thargoidów	
Unknown Thargoid	??? Thargoid	-	
Vaccine Carrier	Statek Medyczny	-	
INRA Command Ship	Statek flag. INRA	Statek flagowy INRA	

Teraz małe wyjaśnienia dotyczące mojego nazewnictwa statków. Tłumaczenie każdego tekstu w obcym języku to kompromis pomiędzy wiernym odtwarzaniem treści, a logiką i estetyką ich tłumaczeń. Doskonałym tego przykładem są statki: Adder, Viper defence craft i Asp Explorer. Jak się okazuje w języku angielskim słowa "adder" , "viper" i "asp" oznaczają dokładnie to samo czyli... żmiję. Oczywiście można było po prostu zastosować zamiennik polski nie mający nic wspólnego z oryginałem angielskim, np: Eon (pierwsza lepsza nazwa jaka mi przyszła do głowy), ale przecież nie o to chodzi. Zamienianie "żmiji" innym stworem nie dałoby wymiernych korzyści, bo np. "zaskroniec" , "grzechotnik" itp. są za długie i na nic by się zdały. Analogiczna sytuacja była z "Falcon" i "Tiercel". Oba wyrazy oznaczają sokoła, ale każdy inaczej. Tiercel to samiec sokoła (rodzaju ptaka) , a falcon to ogólnie rodzaj ptaka – po prostu sokół (to tak jak w języku polskim wyraz "pies"). Oczywiście, że "Pustułka" (to taki ptaszek), rybołów (też ptaszek, który żywi się wiadomo czym...) ) nie brzmią zbyt okazale, ale chociaż oddają wiernie przekaz autorów gry.

Najwięcej problemów sprawiły mi dwa statki (niech ten angielski.....#\$\$%@!...), a mianowicie "Moray Starboat" i "Skeet Cruiser". Te dwa "gnójki" nie dały mi spokoju przez trzy dni! Nijak nie da się bowiem tego przetłumaczyć. "Skeet" to albo rodzaj tarczy strzelniczej, albo dyscyplina strzelecka mająca na celu strzelanie to glinianych ruchomych celów, które są wystrzeliwane na pewną wysokość. "Moray" to rodzaj jakiegoś węgoża żyjącego w lasach tropikalnych Amazonii (ten wyraz określił dopiero słownik angielsko-angielski), który posiada charakterystyczne jaskrawe świecące paski. I tłumacz tu teraz człowieku :/ !!! Dlatego tutaj zrezygnowany tłumaczyłem częściowo zachowując logikę przekazu (choć trudno tu o nią jak widać), a częściowo wymyślając zamiennik, który w jakimś stopniu odpowiadałby oryginałowi. Niewiem, może wśród was jest jakiś nadmistrz czwartej generacji z mózgiem protonowym, który zrobił z angielskiego 1000 000 fakultetów i osiągnął stopień naukowy "Niezwyciężony, nadprzestrzenny Pogromca mowy Szekspira". Jeśli tak, to niech zaproponuje tłumaczenie tych dwóch statków lepsze od mojego, z dokładną lokalizacją tłumaczenia z którego korzystał. "Lanner'a" zostawiłem bez zmian gdyż uznałem, że to jakaś nazwa własna. Budzący pewnie wasz śmiech "Bizon" (czyli pierwotny "Lifter") powstał w wyniku braku innego rozsądnego zamiennika w języku polskim. "Lifter" to rodzaj transportera przemysłowego, podnośnika, ale przecież tak nie mogłem nazwać statku. Lifter zawsze kojarzył mi się z jakąś maszyną-statkiem roboczym, dlatego w jego przypadku dopuściłem się wolnego tłumaczenia nie mającego praktycznie nic wspólnego z oryginałem. Jednak słowo "bizon" kojarzy się nam raczej z maszyną o roboczym charakterze, stąd też mój wybór. Bizon jak wiemy jest raczej powolny i bardzo silny (siłowałem się kiedyś z takim jednym bizonem na lewe przednie kopyto..... ehh ale to inna historia :D), dlatego wydał mi się idealny na to miejsce (choć widziałbym go raczej zamiast Transportera Lwa – bardziej kształtem przypomina :)).

Teraz na zakończenie chciałem przedstawić jak się sprawy mają z wyposażeniem staku, tzn co ujrzymy w zakładce "Wyposażenie". Większość tłumaczeń odpowiada oryginałowi, z małymi wyjątkami. Słowa "Fuel scoop" , "Cargo scoop conversion" i "Tractor beam cargo scoop" były na tyle trudne do dosłownego tłumaczenia, że musiałem użyć ponownie własnej inwencji. Myślę jednak, że nie wyszło tak najgorzej.

<i>Nazwa urządzenia / detalu</i>		
<i>Wersja angielska</i>	<i>Wersja polska</i>	
<b>Użyto / Pełna nazwa</b>	<b>Użyto</b>	<b>Pełna nazwa</b>
XB13 Dummy Prox. Mine	Atrapa miny - XB13	-
XB74 Proximity Mine	Mina kontakt. XB74	Mina kontaktowa XB74
KL760 Homing Missile	Rakieta zdalna KL760	-
LV111 Smart Missile	Torpeda LV111	-
NN500 Naval Missile	Pocisk bojowy NN500	-
MV1 Assault Missile	Rakieta bojowa MV1	-

<i>Nazwa urządzenia / detalu</i>		
MV2 Assault Missile	Rakieta bojowa MV2	-
Missile Viewer	Podgląd rakiet	Podgląd rakiet
Auto targetter	Autocelownik	-
Chaff Dispenser	Miotacz wabikow	Miotacz wabików
Auto Refueller	Podajnik paliw	-
Atmospheric Shielding	Tarcze atmosferyczne	-
Navigation computer	Komputer nawigacji	-
Combat Computer	Komputer bojowy	-
Laser Cooling Booster	Schladzacz lasera	Schładzacz lasera
Cargo Bay Life Support	System podtrzym. zycia	System podtrzymywania życia
Scanner	Skaner	-
1MW Pulse Laser	1MW Laser puls.	1MW Laser pulsacyjny
Radar Mapper	Identyfikat.	Identyfikator
E.C.M. System	System ECM	-
Automatic Pilot	Autopilot	-
Extra Passenger Cabin	Kabina pasazerska	Kabina pasażerska
Hyperspace Cloud Analyser	Analizator hiperskoku	-
Shield Generator	Generator tarcz	-
5MW Pulse Laser	5MW Laser puls.	5MW Laser pulsacyjny
Fuel Scoop	Hydromat	-
Cargo Scoop Conversion	Platforma towarowa	-
Interplanetary drive	Silnik planetarny	-
MB4 Mining Machine	Maszyna wydobywcza	-
1MW Beam Laser	1MW Laser boj.	1MW Laser bojowy
Class 1 Hyperdrive	Klasa1 hipernapedu	Klasa1 hipernapedu
Tractor Beam Cargo Scoop	Harpun towarowy	-
Energy Booster Unit	Regenerator tarcz	-
30MW Mining Laser	30MW Laser gorn.	30MW Laser górniczy
4MW Beam Laser	4MW Laser boj.	4MW Laser bojowy
Naval E.C.M. System	Wojskowy system ECM	-
Hull Auto-Repair System	System naprawy kadłuba	System naprawy kadłuba
Energy Bomb	Bomba energ	Bomba energetyczna
Escape Capsule	Kapsula ratun.	Kapsuła ratunkowa
20MW Beam Laser	20MW Laser boj.	20MW Laser bojowy
Class 2 Hyperdrive	Klasa2 hipernapedu	Klasa2 hipernapedu
100MW Beam Laser	100MW Laser boj.	100MW Laser bojowy
Class 3 Hyperdrive	Klasa3 Hipernapedu	Klasa3 Hipernapedu
Class 1 Military Drive	Klasa1 napedu wojskow.	Klasa1 napedu wojskowego
Class 4 Hyperdrive	Klasa4 Hipernapedu	Klasa4 Hipernapedu
Class 2 Military Drive	Klasa2 napedu wojskow.	Klasa2 napedu wojskowego
Fighter Launch Device	Wyrzutnia myśliwców	Wyrzutnia myśliwców
Class 5 Hyperdrive	Klasa5 Hipernapedu	Klasa5 Hipernapedu

<i>Nazwa urządzenia / detalu</i>		
Small Plasma Accelerator	Mały akcelerator plazmy	Mały akcelerator plazmy
Class 3 Military Drive	Klasa3 Napędu wojskow	Klasa3 Napędu wojskowego
Class 6 Hyperdrive	Klasa6 Hipernapędu	Klasa6 Hipernapędu
Large Plasma Accelerator	Duży akcelerator plazmy	Duży akcelerator plazmy
Class 7 Hyperdrive	Klasa7 Hipernapędu	Klasa7 Hipernapędu

Tak by to wyglądało. Z ciekawostek dodam, że na Ziemi pojawił się nowy port kosmiczny – "Nowe Gniezno". Ponieważ Warszawa jest strasznie "oblatana", postanowiłem, że zrobię ukłon w stronę naszych przodków i pierwszej stolicy Polski – miasta pierwszego króla Polski. Z racji olbrzymiej pracy jaką włożyłem w tłumaczenie FFE, pozwoliłem sobie na nazwanie jednej z baz orbitalnych i jednego portu kosmicznego moją ksywką, tj. "Baza Azzorka" i "Miasto Azzorka". Zarówno baza jak i miasto są w tym samym systemie i tworzą duet planeta-baza kosmiczna. Aby nadać sprawie trochę tajemniczości nie powiem który to system :). Podpowiem, że jest tylko jeden taki układ słoneczny :), który niezbyt często się odwiedza.

Gazetki, jak mówiłem od samego początku, nie zostały przetłumaczone – nie mogłem ich zlokalizować w kodzie gry mimo mojego dużego uporu i wielkich chęci :(. Jeśli komuś się to uda proszę o kontakt.

Patch był poddany dokładnym poprawkom i korektom, zatem nie powinien zawierać błędów ortograficznych, lub logicznych. Jeśli jednak takowe wykryjecie (w końcu jestem tylko człowiekiem i mogłem przy takiej ilości tekstu się pomylić) zgłaszajcie wykryte nieprawidłowości na forum polskiego serwisu frontiera, na którym zostanie założony przez mnie specjalny post. Jedynym błędem stylistycznym, który nader często popełniałem było nie stawianie kropek na końcach niektórych zdań i zwrotów. Było to niestety podyktowane brakiem miejsca (czasem nawet jeden znak się liczy).

Mam nadzieję, że ciepło przyjmiecie ten PatchPL do FFE, nad którym pracowałem z takim zaangażowaniem. Cieszę się, że mam taką wyrozumiałą Żonę, bo niejednokrotnie prace nad patchem odbywały się kosztem rodziny :/. Dlatego głównie to właśnie Jej dedykuję ten FFE\_Patch\_PL, oraz wszystkim Polskim Fanom Frontier First Encounters.

Dzięki współpracy z Polskim Serwisem Frontiera [www.frontier.net.pl](http://www.frontier.net.pl) (którego administratorem jest Marcin Oleksy (Sick) ), Patch\_PL będzie jego integralną częścią z własnym działem i możliwością pobierania 24 godziny na dobę. Również tam będziecie mogli na forum wygłaszać opinie dotyczące mojego patcha, dzielić się wrażeniami z gry na nim, itp. Wierzę, że wszystkie tłumaczenia z większą lub mniejszą ochotą zaakceptujecie i to właśnie terminami, nazwami i zwrotami z polskiej wersji FFE będziecie się posługiwali na codzień na Forum FFE, a może i poza nim :), czego Wam i sobie serdecznie życzę !

Pozdrawiam wszystkich !!!

Komandor Azzorek z Facece – wierny sługa Jego Eminencji Imperatora

P.S.

Specjalne podziękowania składam panu John Jordan, dzięki któremu możemy grać w polską wersję FFE pod Windows. To właśnie na ostatniej wersji (2.8) Jego projektu "jjffe" powstał mój Patch PL. Oczywiście zrobiłbym Patch\_PL do FFE, który by działał pod DOSem, ale trwało by to o wiele dłużej.